

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Стилистическое функционирование конвергенции в романе Г.Грина  
“The Heart of the Matter”**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 421а группы  
направления (специальности) 45.03.01 «Филология»  
Института Филологии и Журналистики  
Аверьяновой Варвары Андреевны

Научный руководитель

к.ф.н. доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Овсянникова А.Е.  
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

к.ф.н. доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_  
дата, подпись

Харламова Т.В.  
инициалы, фамилия

Саратов 2016

**Введение.** Одной из важных проблем стилистики является исследование функционирования стилистической конвергенции в художественном произведении.

В настоящее время конвергенция стилистических фигур не получает достаточного освещения в российской и зарубежной лингвистике. Существует ряд работ, посвященных синтаксической конвергенции, например: работы В.Н. Малеванной, А.П. Сковородникова, М.Е.Обнорской, однако исследования стилистической конвергенции малочисленны и в основном проводятся на материале русского языка. Среди них наиболее значительными являются работы Г.А. Копниной, рассматривавшей конвергенцию на материале художественных и публицистических текстов, а также И.А.Соловейчик-Зильберштейн, изучавшей конвергенцию в прозе Пастернака. Вопросом выдвижения, и в частности конвергенции в английском языке занималась И.В. Арнольд, стилистическую конвергенцию на материале английского романа исследовала Н.С. Маторина. Последние работы, в которых рассматривается феномен стилистической конвергенции, посвящены исследованию отдельных ее аспектов, например, О.П. Мартынова изучала контраст в конвергенции. Среди найденных источников последнее исследование функций конвергенции на материале английского языка было проведено в 2006 г. С.А. Кузьменко. Таким образом, *актуальность* данного исследования объясняется восполнением пробелов в изучении специфики функционирования конвергенции как типа выдвижения в англоязычном художественном тексте. *Научная новизна* данной квалификационной работы заключается в том, что впервые функционирование стилистической конвергенции рассматривается на материале романа Г.Грина “The Heart of the Matter”.

Данный тип выдвижения особенно характерен для произведений Грэма Грина, и, благодаря имплицитности его идиостиля, представлен в его произведениях разнообразием способов выражения, имеет развитую структуру и содержит большое количество образных средств. Характерной

особенностью его текстов является определенная степень *opaqueness*<sup>1</sup>, непрозрачности, неэксплицитности изображения, в результате чего на настоящий момент не существует однозначного мнения об их интерпретации. Такой эффект возникает вследствие одновременного присутствия нескольких семантических планов, что достигается путем взаимодействия стилистических приемов в составе конвергенции.

В качестве материала исследования был выбран роман Г.Грина «The Heart of the Matter». Роман, написанный в 1948 г., является одним из наиболее сложных и противоречивых романов писателя, так как сочетает в себе и глубокое философское содержание, и богатое языковое воплощение, что представляет обширный материал для изучения стилистической конвергенции.

**Целью** нашей работы является выявить и описать особенности функционирования стилистической конвергенции в романе. Для достижения поставленной **цели** необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть примеры стилистической конвергенции в тексте;
2. Проанализировать основные средства и стилистические приемы, участвующие в создании конвергенции, описать специфику их применения;
3. Определить и изучить основные функции стилистической конвергенции, проанализировать специфику их использования на конкретных примерах;
4. Рассмотреть взаимодействие функций в тексте романа.

Основными **методами** исследования являются: описательный, метод семантического анализа, метод контекстологического анализа, а также применяется методика стилистического декодирования, в частности методика тематической сетки.

Работа включает введение, две главы: теоретическую и практическую, заключение и список использованных источников.

---

<sup>1</sup> Трудность для понимания (англ.)

**Глава 1.** Стилистическая конвергенция как тип выдвижения. **Первый раздел** посвящен понятию выдвижения. Теория выдвижения как средства привлечения внимания читателя путем определенной формальной организации текста возникла в Пражской Лингвистической Школе. К основным типам выдвижения, сформулированным в свое время разными исследователями, относятся: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание. **Во втором разделе** рассматривается понятие стилистической конвергенции. Впервые термин конвергенция был введен в лингвостилистику и описан М.Риффатером, воспринимавшим ее как широкое понятие скопления стилистических приемов, придающих друг другу дополнительную экспрессивность. В связи с тем, что в научной литературе на настоящий момент еще не решена проблема определения понятия конвергенции и ее границ, рассматриваются различные подходы к ней. Некоторые исследователи рассматривают ее только с синтаксической стороны, другие считают ее развернутым стилистическим приемом, а не типом выдвижения. Мы соглашались с определением конвергенции, предложенным И.В. Арнольд: «Конвергенция - разновидность выдвижения, проявляющаяся в схождении в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в выполнении единой стилистической функции». В то же время, необходимо добавить, что конвергирующие стилистические приемы в художественном произведении в большинстве случаев выполняют не одну, а несколько функций. **Третий раздел** дает обзор существующих классификаций конвергенции. Так, А.П. Сковородников различает два типа конвергенции по характеру расположения взаимодействующих стилистических фигур в тексте: сосредоточенную и рассредоточенную. Г.А. Копнина добавляет к ним текстовую. Она предлагает также классифицировать конвергенцию по нескольким принципам: по принципу гомогенности/гетерогенности: гомогенная и гетерогенная; по наличию отношений субординации между стилистическими фигурами, вступающими во взаимодействие: деривационная и эквивалентная; по способу взаимодействия стилистических

фигур различаются: наложение, соединение, вставка и синкретизм способов взаимодействия стилистических фигур. М.Е.Обнорская на материале синтаксической конвергенции предлагает разделить ее на два типа: конвергенция, объединяющая семантически однородные элементы, и конвергенция, объединяющая семантически неоднородные элементы. И.А. Соловейчик-Зильберштейн создает развернутую классификацию стилистической конвергенции, основанную на нескольких параметрах: качественной характеристике стилистических приемов, образующих конвергенцию; количестве ее компонентов; ее контекстуальной и синтаксической реализации; функциях, выполняемых конвергенцией стилистических приемов в художественном тексте. В одной из наиболее ранних работ о стилистической конвергенции на материале английского языка Н.С. Маторина разделяет конвергенции на группы, основываясь на содержательных моделях, представляющих определенный отрезок действительности. Таким образом, в связи с недостаточной изученностью проблемы конвергенции, в классификациях пока нет определенной устоявшейся терминологии. В **четвертом разделе** рассматривается состав конвергенции. Разграничиваются понятия стилистического приема и стилистической фигуры, описываются различные классификации тропов. Кроме того рассматриваются дифференцирующие критерии, разделяющие метафору и образное сравнение. Помимо изобразительных средств (тропов) описываются также и некоторые выразительные средства, такие как градация и контраст. **Пятый раздел** посвящен рассмотрению функций конвергенции. В нем также обозначаются особенности стилистической функции и функции, интегральные для всех типов выдвигания, описанные И.В.Арнольд. С.А. Кузьменко предлагает пять прагматических функций: изобразительная, характерологическая, оценочно-характеристическая, эмоционально-выделительная, функция актуального выделения компонентов предложения. Г.А. Копнина выделяет также интонационно-ритмическую и приемоактуализирующую функции. **Шестой раздел** посвящен Г.Грину как

автору романа «The Heart of the Matter». Дается краткая характеристика его творчества, отмечаются противоречия в интерпретации романа читателями и самим автором. В то время как целью автора было показать читателю заблуждение главного героя, имплицитность его стиля и нежелание давать прямую оценку привели к тому, что герой показался читателям практически святым. В данном разделе также представлено краткое содержание романа.

**Глава 2.** Специфика функционирования конвергенции в романе Г.Грина «The Heart of the Matter». В **первом разделе** на основе анализа примеров выделяются структурно-семантические особенности организации конвергенции в романе.

По качественной классификации стилистической конвергенции, предложенной И.А. Соловейчик-Зильберштейн, в романе преобладает: лексико-синтаксическая конвергенция стилистических приемов, однако присутствует также смешанный тип конвергенции, включающий в себя все три уровня функционирования стилистических фигур, – синтаксический, лексический и фонетический. На фонетическом уровне наиболее часто используется аллитерация, обычно с целью поддержания эффекта, создаваемого другими компонентами конвергенции.

*He put out his hand and covered hers: the knuckles lay under his palm like a small backbone that had been broken. He went slowly and cautiously on, choosing his words carefully, as though he were pursuing a path through an evacuated country sown with booby-traps: every step he took he expected the explosion.* В данном примере чередование взрывных согласных *k* и плавных сонорных *l* и *n* поддерживает лексически выраженное сравнением ощущение с одной стороны хрупкости, способности сломаться в любой момент, с другой стороны острых граней обломков.

На фразовом синтаксическом уровне наиболее употребимыми средствами являются синтаксический параллелизм, анафоры, перечисление (цепочки, пары образных определений), эмфатические конструкции,

инверсии, эпитеты в постпозиции, антитезы, накопление отрицания, чередование простых и сложных предложений.

На лексическом уровне в качестве наиболее часто употребляемых стилистических фигур можно выделить следующие: эпитеты, сравнения, часто развернутые, являющиеся деривационными основами для конвергенции или вмещающие в себя другие образные средства, а также метафоры и олицетворения. Для использования данных тропов характерно перенесение свойств по принципу абстрактное - конкретное, однако, представлены и другие, менее частотные, варианты.

*She spoke with calm. He knew that calm - it meant they had reached the quiet centre of the storm: always in this region at about this time they began to speak the truth at each other. The truth, he thought, has never been of any real value to any human being - it is a symbol for mathematicians and philosophers to pursue. In human relations kindness and lies are worth a thousand truths. He involved himself in what he always knew was a vain struggle to retain the lies.*

Так, в данном примере правда сопоставляется с лишенным конкретики символом, по принципу абстрактное - абстрактное, чтобы выделить ее неважность для человеческих отношений, в то время как сама ссора выходит на конкретный физический уровень и сравнивается со штормом.

Необходимо отметить такие часто применяющиеся Гринном художественные приемы, как контраст, антитеза и нарушение ассоциативных связей, в основном, за счет отражения отрицательных сторон тех явлений, которые мы привыкли воспринимать как положительные. Например, часто используемый Гринном образ опасности (*reached the quiet centre of the storm, evacuated country sown with booby-traps*) для изображения героя в домашней обстановке или обществе любимой женщины, либо в качестве указания на ценность предметов или явлений, имеющих общие негативные коннотации (*struggle to retain the lies*). Контраст проявляется также путем нарушения лексической и семантической сочетаемости (например, *speak the truth at each other*).

По наличию отношений субординации между стилистическими фигурами, вступающими во взаимодействие, конвергенция может быть как деривационной, так и эквивалентной. Деривационной основой для других конвергирующих фигур у Грэма Грина в большинстве случаев является развернутое сравнение. По способу взаимодействия стилистических фигур конвергенциям в романе характерен синкретизм. Взаимодействие осуществляется путем наложения стилистических приемов нескольких уровней, как в первом сравнении первого примера фонетический уровень накладывается на лексический. Также может быть использовано последовательное соединение (пара сравнений в первом примере и группа приемов во втором); и вставка, когда одна стилистическая фигура вставляется в другую, к ней относятся и случаи деривации – так во втором сравнении первого примера основанием является метафора.

По характеру расположения взаимодействующих стилистических фигур в тексте стилистическая конвергенция может быть: рассредоточенной и текстовой. Стоит также отметить, что характерной особенностью стилистической конвергенции в романах Грина является ее взаимодействие со сцеплением, что способствует выстраиванию цельной структуры образов текста и способствует усилению эффекта, производимого на читателя.

**Второй раздел** посвящен функционированию конвергенции. Анализ примеров конвергенции в романе позволил выделить ряд исполняемых ею функций, фокусирующихся на смысловой организации произведения: *актуализирующая* – выделяет основные идеи и мотивы произведения; *структурообразующая* – устанавливает связи между темами и мотивами произведения, выстраивает образную систему произведения. В ходе исследования были выявлены и другие функции конвергенции. *Оценочно-характеризующая функция* – используется для характеристики героев, но может также характеризовать ситуацию как в жизни персонажей, так и в обществе, в колонии. *Изобразительная функция* – отвечает за изображение внешних характеристик путем создания визуальных и звуковых образов у



читателя. Данная функция в связи с психологизмом стиля автора играет в произведении вспомогательную роль, актуализируя восприятие героя, в связи с чем она всегда сопутствует оценочно-характеризующей и актуализирующей функциям. **Интенсифицирующая функция** – функция усиления эмоций. В большинстве случаев строится на приемах градации и повтора. Однако часто конвергенция выполняет сразу несколько функций. Функции взаимосвязаны, так как конвергенция как тип выдвижения участвует в построении общего комплекса образной системы текста. Их взаимодействие можно проиллюстрировать на примере:

*Scobie stared again round the room, but he had examined it already thoroughly enough when he came here to arrange his loan: there was no change – the same hideous mauve silk cushions, the threads showing where the damp was rotting the covers: the tangerine curtains: even the blue siphon of soda was in the same place: they had an eternal air like the furnishings of hell.*

В данном примере ярко проявляется сочетание изобразительной, оценочно-характеризующей функции и интенсифицирующей функции. С помощью субъективного описания обстановки, читатель получает характеристику двух героев через восприятие одного другим, визуальные образы приобретают оценочные свойства. Отношение героя изображается с помощью лексики с отрицательными коннотациями: *hideous, rotting, threads showing where the damp was rotting the covers, hell*, - слово, обладающее наибольшей экспрессивностью, завершает ряд негативных образов. Яркие несочетающиеся цвета: *mauve, tangerine, blue* усиливают общий негативный эффект, поддерживаемый также и на фонетическом уровне повторением шипящих звуков *s* и *f*. Группа слов с общим значением постоянства: *again, no change, same, in the same place, eternal*, как и в предыдущем случае завершающаяся наиболее выразительным словом - создает дополнительный план высказывания, в котором одновременно отражается неизменность характера владельца обстановки, подтверждается мнение героя о нем, и подчеркивается осознание героем ошибочности своего возвращения. В конце

высказывания происходит увеличение концентрации образности за счет использования сравнения, объединяющего два плана и подводящего итог оценке обстановки: *they had an eternal air like the furnishings of hell*.

**Первый подраздел** данного раздела рассматривает проявление **актуализирующей и структурообразующей функций**. Анализируя частоту встречаемости повторяющихся элементов, их место в конвергенции и семантические связи с другими ее компонентами, мы выделили основные темы и мотивы произведения. Выборка проводилась по ключевым словам с помощью метода тематической сетки. Проверка лексических связей проводилась с помощью тезауруса Роже. В результате анализа были выявлены следующие темы произведения, причем некоторые из них образуют оппозиции и противопоставляются в тексте, актуализируя восприятие героя и в определенной степени позицию автора: *pity/mercy, responsibility, relationships, truth/lies, happiness/misery, religion and religiousness, innocence, loneliness, understanding*. В большинстве случаев выдвижение тем и мотивов происходит на лексическом уровне: 1) с помощью ключевых слов; 2) слов, входящих в общее лексико-семантическое поле, объединенное ключевой семой; 3) слов, связанных ассоциативно; 4) действий и состояний, связанных с темой или мотивом, 5) образов, изображающих и характеризующих тему.

Во **втором подразделе** рассматривается работа **оценочно-характеризующей функции** в романе. Она специфична тем, что в нем практически отсутствует прямая оценка персонажей, что позволяет писателю достичь большей объективности. Локально в качестве средства создания имплицитной оценки может использоваться конвергенция, построенная на контрасте. На текстовом уровне свойственным для писателя способом неэксплицитной характеристики персонажей является использование в их изображении определенных образов в составе сравнений и метафор. Характеристика персонажей может также осуществляться путем изображения обстановки. Кроме того, характеры героев произведения также

часто раскрываются за счет противопоставлений, выраженных конвергенцией. Помимо характеристики персонажей, в романе также присутствует характеристика ситуации в колонии.

**Третий подраздел** посвящен *интенсифицирующей функции*. На текстовом уровне важную роль в ее реализации играет параллельная композиционная организация образов в ключевые моменты повествования, а также их эмоционально-экспрессивная градация, кроме того проявляющаяся локально на уровне отдельных конвергирующих групп. На данном уровне также используются отсылки к более ранним событиям произведения. На синтаксическом уровне применяются повторы, накопление отрицания, параллелизм, цепочки однородных членов, анафоры, чередование простых и сложных предложений, асиндетон, антитеза, контраст, инверсия. На лексическом уровне наиболее часто используются сравнения, метафоры, эпитеты, метонимии, религиозные и исторические аллюзии, парадоксы. Автором также задействована аллитерация на фонетическом уровне. В контексте образной системы произведения можно говорить о том, что интенсификация является основной выполняемой ими функцией.

**Заключение.** На основе анализа примеров конвергенции в произведении были выделены следующие ее характерные особенности:

- Построение стилистической конвергенции происходит одновременно на нескольких уровнях: фонетическом, лексическом и синтаксическом - для выполнения единой функции или комплекса функций. В основном актуализация происходит на лексическом и синтаксическом уровне, фонетический уровень выполняет интенсифицирующую функцию. Основными стилистическими приемами, наиболее часто встречающимися в примерах, являются: образное сравнение, метафора, эпитет, контраст, парадокс, лексический и синтаксический повтор.

- Для конвергенций в тексте характерны различные сочетания способов взаимодействия конвергирующих компонентов: наложение,

последовательное соединение, вставка. Отношения между компонентами могут быть как деривационными, так и эквивалентными.

- Характерными чертами входящих в конвергенцию стилистических приемов являются многообразие, развернутость и экспрессивность.

- Организация стилистических приемов как компонентов конвергенции происходит по принципу эмоционально-экспрессивной градации. Конвергирующая группа в большинстве случаев завершается наиболее экспрессивным или эмоционально насыщенным компонентом, представляющим ее вывод.

- Конвергенции взаимодействуют с другими типами выдвижения: сцеплением и обманутым ожиданием, что способствует организации внутритекстовых связей и достижению цельности и смысловой стройности произведения.

- Ключевым уровнем реализации конвергенции является текстовый. Главное в произведении выделяется и раскрывается прежде всего имплицитно, через образы, призванные привлечь внимание читателя. Смысл романа строится на установлении путем сцепления внутритекстовых связей между темами произведения, актуализируемых конвергенцией в форме мотивов.

Стоит также отметить, что широкое использование конвергенций в романе связано с имплицитностью стиля Грина, обусловленной психологической направленностью его творчества, и кроме того – его стремлением к объективности. Для Грина важно показать противоречивость человеческой морали и убеждений, что требует неоднозначности формы выражения.

***Практическая ценность*** данной работы заключается в том, что она может быть использована в исследованиях идиостиля Г.Грина, а также в курсе лекций, практических занятий и семинаров по стилистике и интерпретации англоязычного художественного текста.

Основные положения выпускной квалификационной работы бакалавра отражены в следующих публикациях автора:

1.Аверьянова В.А., Овсянникова А.Е. Актуализирующая функция конвергенции (на материале романа Г.Грина "Суть Дела") / В.А.Аверьянова, А.Е.Овсянникова // Германская филология: Межвуз. сборник науч. тр. Вып. 8. Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2015. С.83-89.

2.Аверьянова В.А. Функционирование стилистической конвергенции в художественном тексте (на материале романа Г.Грина "Суть Дела") / В.А. Аверьянова // Филологические Этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Вып. 19. (материалы в печати)

3.Аверьянова В.А. Специфика реализации приема стилистической конвергенции в художественном тексте на материале романа Г.Грина “The Heart of the Matter” («Суть Дела») / В.А. Аверьянова // Наука и Общество: Проблемы современных гуманитарных исследований: сб. трудов Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции студентов-стипендиатов ОРФ / под ред. Д.Н. Конакова. Саратов: СГУ, 2016. С.134-138.